

и ремонта АТС с целью обеспечения высокого уровня их готовности к эксплуатации.

Учебное пособие разработано на основании материалов учебной и специальной литературы по техническому обслуживанию и ремонту автотранспортных средств.

Учебное пособие «Техническая эксплуатация автотранспортных средств» включает: введение, 13 глав и список литературы.

В главах учебного пособия рассматриваются следующие темы:

Глава 1. Основы технического обслуживания и диагностики автомобиля.

Глава 2. Обслуживание кузова автомобиля и элементов его поверхности.

Глава 3. Диагностика и техническое обслуживание механизмов двигателя.

Глава 4. Техническое обслуживание системы смазки двигателя.

Глава 5. Техническое обслуживание системы охлаждения двигателя.

Глава 6. Техническое обслуживание системы питания двигателя.

Глава 7. Техническое обслуживание электрооборудования автомобилей.

Глава 8. Диагностирование электронных систем управления автомобиля.

Глава 9. Средства диагностирования электронных систем управления двигателем.

Глава 10. Програмное обеспечение электронных баз данных.

Глава 11. Техническое обслуживание трансмиссии автомобиля.

Глава 12. Техническое обслуживание ходовой части автомобиля.

Глава 13. Техническое обслуживание органов управления автомобиля.

Учебное пособие рекомендовано Сибирским региональным учебно-методическим центром высшего профессионального образования для межвузовского использования в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов» (профиль подготовки «Автомобили и автомобильное хозяйство»), от 12.11.2014.

Филологические науки

APPRENDRE L'ANALYSE TRADUCTIONNELLE DU TEXTE SPÉCIALISÉ / ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА (учебное пособие)

Гавриленко Н.Н., Алферова Д.А.

*Российский университет дружбы народов, Москва,
e-mail: nngavrilenko@narod.ru*

В основу учебного пособия положена разработанная Н.Н. Гавриленко методика обучения проведению переводческого анализа научно ориентированного текста. Чтобы понять и интерпретировать иноязычный профессионально ориентированный текст, переводчик должен провести его переводческий анализ. Такой анализ осуществляется с дискурсивных позиций, т.е. будущий переводчик должен научиться выходить за рамки текста и анализировать культурологические, социальные, исторические, ситуативные факторы, которые повлияли на его создание и потребуют использования соответствующих приемов при переводе на русский язык. Чем больше факторов переводчик привлекает и анализирует, тем глубже он понимает иноязычный текст, тем вернее будет его интерпретация и адекватней текст перевода. В пособии представлена последовательность подготовки студентов к переводческому анализу текста.

Цель спецкурса «Переводческий анализ профессионально ориентированного текста» – научить студентов анализировать текст на иностранном языке с целью его последующего перевода на родной язык.

Переводчик – это самый внимательный чтец, который должен настолько полно и точно понять текст, чтобы затем передать смысл, главную и второстепенные идеи текста получателю, не знающему иностранный язык, имеющему другой социальный и культурный уровень, иногда не имеющему достаточный уровень фоновых и предметных знаний и т.д.

Начинающий переводчик часто сразу берет за словарь, стараясь перевести все неизвестные слова, не задумываясь о ловушках, которые ему готовит текст. Однако смысл текста возможно понять, лишь обращаясь к широкому контексту, в котором создавался текст. Поэтому задача преподавателя на 1–2 этапах обучения (профессионально-ориентирующий и аналитический этапы, предшествующие этапу собственно перевода – созданию текста перевода) – научить студентов последовательности переводческого анализа текста на иностранном языке.

Речь идет не о грамматическом, лингвистическом или семантическом анализе, а о методе получения с учетом характеристик потенциального получателя текста всей интересующей переводчика информации, которая ему потребуется при переводе текста на русский язык. Студент должен знать, какие вопросы являются для него значимыми, и научиться их перед собой ставить.

Главной целью переводческого анализа высказывания является понимание и интерпретация иностранного профессионально ориентированного текста с позиции переводчика, деятельность которого не терпит недопонимания и требует от него любознательности, тщательного анализа, выявления глубинного смыс-

ла иноязычного текста. Чем тщательнее будет проведен анализ, чем глубже понят и интерпретирован иностранный профессионально ориентированный текст, тем полнее и точнее будет передан данный текст на родном языке.

Основные этапы работы:

Работа с текстом состоит из четырех последовательных и дополняющих друг друга этапов.

1. Первое прочтение текста: определение темы, функции, жанра текста, характеристик предполагаемого получателя и попытка воссоздания элементов коммуникативной ситуации, в которой создавался текст.

2. Второе прочтение текста направлено на то, чтобы определить логико-смысловую структуру текста: основные мысли, второстепенные идеи, связи с коммуникативной ситуацией, логические связи внутри текста и т.д.

3. Переводческое прочтение текста, аналитическое и углубленное, не оставляющее никаких не понятых деталей. На этом этапе рассматриваются терминологические трудности, стилистические приемы, объясняются использованные метафоры, аллюзии, сокращения, все то, что может помешать полному пониманию текста.

4. Анализ социокультурных, предметных, фоновых, ситуативных и лингвистических осо-

бенностей иноязычного профессионально ориентированного текста, которые потребуют использования переводческих приемов на этапе создания текста перевода для нового получателя.

Необходимо обратить внимание на:

- Важность выстраивания иерархии идей автора, выделения главных и второстепенных мыслей.

- Значение логики изложения текста, логических связей между высказанными мыслями. Именно эта логика изложения поможет на этапе перевода избежать неточностей в передаче смысла.

- Понимание студентами «пробелов», которые следует восполнять, и сложность передачи на родном языке не просто текста, состоящего из слов, а содержания иноязычного текста для нового получателя.

Материал

Формирование способности переводческого анализа текста осуществляется на основе научно-популярных, общенаучных относительно коротких текстах (800–1000 слов), хорошо структурированных, с развернутой аргументацией, рассматривающих тему, которая будет интересна студентам различных специальностей, с учетом их возраста и начальной подготовки в области науки и техники.

Экономические науки

ПОВЕДЕНЧЕСКАЯ ЭКОНОМИКА: СОВРЕМЕННАЯ ПАРАДИГМА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ; НОВАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ СУБДИСЦИПЛИНА ДЛЯ МАГИСТРОВ (коллективная монография)

Журавлева Г.П., Манохина Н.В., Смагина В.В.
ФГБОУ ВО «Российский экономический университет
им. Г.В. Плеханова», Москва,
e-mail: galinaguravleva@rambler.ru

Монография подготовлена коллективом научной школы «Экономическая теория» РЭУ им. Г.В. Плеханова и отделением научной школы «Экономическая теория» в Саратовском государственном социально-экономическом университете (СГСЭУ). Книга посвящена новому направлению современной науки – поведенческой экономики, имеющей междисциплинарный характер и интегрирующей психологию и экономику. Инструментарий поведенческой экономической теории раскрывает психологическую основу и динамику принятия решений экономическими агентами. Для преподавателей, аспирантов и магистрантов, изучающих теоретическую и прикладную экономику.

Основными целями монографии являются следующие:

- сформировать представление о взаимодействии современной экономики с достижениями психологической науки;

- раскрыть роль экспериментов в современной экономике;

- продемонстрировать возможности внедрения выявленных закономерностей человеческого поведения в экономическую теорию;

- рассмотреть различные направления практического приложения поведенческой теории;

- объяснить смысл построения экономических моделей и описать связанные с ними проблемы;

- разработать рекомендации для институтов государственного управления, разрабатывающих различные прогнозы на основе экономико-психологических моделей.

Главной задачей экономической науки во все времена было дать ответ на вопрос об устройстве экономического мира. Но так как сегодня мир изменился, то задачей современной экономической науки становится уже новое объяснение мира.

Научить размышлять самостоятельно на основе анализа различных учений, теорий и взглядов ученых – теоретиков становится первейшей задачей при изучении и преподавании экономической науки.

Поведенческая экономика (behavioral economics) – относительно новая наука и учебная дисциплина. Она имеет скорее междисциплинарный характер и находится на стыке двух наук: психологии и экономики, что позволяет выявить психологическую основу и динамику